

La Región Urbana de Milán. I



Presentazione

Milano vive un momento tra i più difficili del dopoguerra. Alla crisi politica e morale emersa in primavera, si somma infatti il problema grave dell'ormai certo rischio economico che avrà ricadute rilevanti sui governi locali: comunale e regionale.

La Giunta milanese attuale si è assunta un compito limitato ma strategico, da realizzare nello spazio di tempo che ci separa dalla riforma dalla procedure istituzionali che vedranno l'elezione diretta del sindaco: creare un clima di serenità in cui sia possibile riannodare un legame fra amministrazione e cittadini, e realizzare un rilancio deciso dell'economia della città. Vanno definiti strumenti e procedure istituzionali riferiti alla gestione e pianificazione; vanno realizzati alcuni grandi progetti, già avviati in passato ma mai attuati. Si deve iniziare una riflessione sui principi ma anche sugli aspetti operativi, in alcuni campi come la politica culturale e, in particolare, delle strutture museali.

In poco tempo si è riusciti, anche con l'appoggio politico di gruppi che non fanno stabilmente parte della maggioranza ma che concordano sulla linea della moralità e dell'efficienza, ad avviare i processi di privatizzazione di aziende e attività municipali, a chiudere l'annosa decisione sul polo "interno" della Fiera di Milano e ad impostare correttamente la decisione sulla localizzazione del polo "esterno"; ad avviare a compimento le decisioni concernenti il riuso delle aree industriali dismesse, legate in un quadro programmatico coerente e di grande rilevanza, data la dimensione delle aree in questione; a chiudere, almeno per quanto concerne l'autorità comunale, la procedure decisionali concernenti il polo tecnologico nell'area Pirelli-Biccoca e del polo direzionale di Mon tecity; ad avviare le procedure di

Coordinador: **Abel Enguita Puebla**

Agradecimiento: Agradecemos a Roberto Camagni, catedrático de la Universidad Bocconi de Milán y Coordinador científico del Observatorio Económico-Territorial de Área Metropolitana de Milán la valiosa colaboración prestada en la coordinación, en Milán, de la preparación de los artículos incluidos a continuación.

Presentación

pianificazione dei nuovi spazi universitari e della linea 4 della metropolitana.

Milano resta ancora oggi una delle grandi capitali dell'Europa meridionale, il gateway della internazionalizzazione del sistema economico italiano, la punta avanzata della ricerca, dell'industria e del terziario del nostro paese. Dal successo progettuale e realizzativo della città dipende largamente il destino dell'intero paese, e dunque i suoi amministratori si carcano di una doppia responsabilità.

Gli obiettivi della nostra azione sono chiari: da una parte migliorare il livello della qualità della vita urbana, specie nelle periferie, per quanto concerne l'ambiente, la salute, le occasioni di socializzazione, la presenza di stimoli culturali e di occasioni professionali. Dall'altra migliorare l'integrazione di Milano nel quadro europeo, agendo sulle nuove infrastrutture di trasporto e di comunicazione avanzata ma anche moltiplicando le manifestazioni internazionali e le occasioni di scambio, economico e culturale, con il mondo esterno.

Con l'occasione, mi congratulo con la rivista *Urbanismo* e col suo direttore Abel Enguita per aver fornito questa opportunità di collegamento e dunque di cooperazione e di coesione con l'Europa.



Milán vive un momento entre los más difíciles de la posguerra. A la crisis política y moral surgida en primavera, se suma, de hecho, el grave problema del ya cierto riesgo económico que afectará de forma relevante a los gobiernos de los entes territoriales: municipales y regionales.

La Junta milanesa actual se ha impuesto el deber limitado pero estratégico, que tendrá que realizarse en el espacio de tiempo que separa la reforma de los procedimientos institucionales que permitirán la elección directa del alcalde: crear un clima de serenidad en el cual sea posible volver a crear los lazos de unión entre Administración y ciudadanos, y realizar un despegue de la economía de la ciudad. Tendrán que definirse los instrumentos y los procedimientos institucionales que se refieren a la gestión y a la planificación: tendrán que realizarse algunos grandes proyectos, ya emprendidos en el pasado pero nunca realizados. Se tiene que empezar una reflexión sobre los principios, pero también sobre los aspectos operativos, en algunos campos como el de la política cultural, y en particular, de las estructuras museísticas.

En poco tiempo se ha conseguido, también con el apoyo político de grupos que no pertenecen a la mayoría, pero que concuerdan con la línea de la moralidad y de la eficiencia, emprender procesos de privatización de empresas y actividades municipales, y tomar la decisión definitiva sobre el polo "interno" de la Feria de Milán y enfocar correctamente la decisión sobre el polo "externo"; llevar a término las decisiones concernientes a la puesta en uso de las zonas industriales en desuso, ligadas en un cuadro programático coherente y de gran relevancia, dada la dimensión del área en cuestión; cerrar, por lo menos en lo que concierne a la autoridad municipal, los procedimientos decisionales que se refieren al polo tecnológico del área Pirelli-Bicocca y del polo direccional de Montecity; y emprender los procedimientos de planificación de nuevos espacios universitarios y de la línea 4 del Metro.

Milán sigue siendo hoy una de las grandes capitales de la Europa del Sur, el gateway de la internacionalización del sistema económico italiano, la cima de la investigación, de la industria y del terciario de nuestro país. Del éxito proyectivo y de realización depende en gran parte el destino del país entero, y por esto sus administradores se cargan de una doble responsabilidad.

Los objetivos de nuestra acción son claros: por una parte mejorar el nivel de la calidad de la vida urbana, en especial en las periferias, por lo que concierne al medio ambiente, la salud, las ocasiones de socialización, la presencia de estímulos culturales y de ocasiones profesionales. Por otra parte, mejorar la integración de Milán en el cuadro europeo, actuando sobre las nuevas infraestructuras de transporte y de comunicación avanzada, pero también multiplicando las manifestaciones internacionales y las ocasiones de intercambio, económico y cultural, con el mundo exterior.

Con esta ocasión, felicito a la revista *Urbanismo* y a su director Abel Enguita por haber creado esta oportunidad de intercambio y por lo consiguiente de cooperación y de cohesión con Europa.

Gianpietro Borghini
Alcalde de Milán